Φιτάνογλου Θεοδώρα-Μαρία

1564201500125

**Expressions figées avec les parties du corps**

**La tête**

* Avoir une tête à claques

Signification: Avoir un visage agaçant

Équivalence: ~~Έχει εκνευριστικό βλέμμα~~ Είναι για χαστούκια

* Être une tête de Turc

Signification: Être l’objet des moqueries d’une personne

Équivalence: Αποδιοπομπαίος τράγος, κλωτσοσκούφι

* Se creuser la tête

Signification: Réfléchir beaucoup, chercher avec difficulté

Équivalence: Σπάω το κεφάλι μου για να…

* Avoir un petit vélo dans la tête

Signification: Être un tout petit peu fou

Équivalence: Δεν στέκει πολύ καλά, το έχει χάσει

* N’en faire qu’à sa tête

Signification: Ne pas écouter les conseils

Équivalence: Κάνω του κεφαλιού μου

* Avoir la tête dans les étoiles

Signification: Être rêveur

Équivalence: Έχω τα μυαλά στα κάγκελα, είμαι στον κόσμο μου

* Faire quelque chose à la tête du client

Signification: Se dit d’un prix ou des conditions que l’on fixe selon les circonstances

Équivalence: Στα κουτουρού, στα τυφλά

* Avoir une idée derrière la tête

Signification: Avoir un plan dans la tête

Équivalence: Έχω μια ιδέα στο πίσω μέρος του μυαλού μου

* Perdre la tête

Signification: Devenir fou

Équivalence: Χάνω το μυαλό μου, το ‘χασα

* Porter haute la tête

Signification: Être fier, arrogant

Équivalence: Παίρνω ψηλά τον αμανέ, τη ψώνισα, καβάλησα το καλάμι

**La main**

* Avoir la main leste

Signification: Donner facilement des gifles, des coups (généralement à un enfant) en guise de réprimande

Équivalence: Σηκώνω το χέρι μου και όποιον πάρει ο Χάρος, έχω βαρύ χέρι

* Avoir le cœur sur la main

Signification: Être généreux

Équivalence: Έχω χρυσή καρδιά, είμαι ανοιχτοχέρης

* Passer la main

Signification: Déléguer/transférer une activité

Équivalence: ~~Άστο πάνω μου~~ Κάνω στην άκρη για χάρη κάποιου

* Prendre quelque chose en main

Signification: Faire quelque chose soi-même

Équivalence: Κάνω κάτι εγώ ο ίδιος, το παίρνω πάνω μου

* Avoir les cartes en main

Signification: Posséder le pouvoir de décision, d’agir

Équivalence: ~~Παίρνω την κατάσταση στα χέρια μου,~~ έχω το πάνω χέρι, έχει το πεπόνι έχει και το μαχαίρι

* Avoir la haute main sur quelque chose

Signification: Avoir tout pouvoir

Équivalence: Έχω το πάνω χέρι

**Le pied**

* C’est le pied

Signification: C’est formidable, c’est génial!

Équivalence: Την καταβρήκα!

* Bon pied bon œil

Signification: Avoir l’air en bonne santé, vif

Équivalence: Χαίρει άκρας υγείας

* Au pied de la lettre

Signification: ~~Scrupuleusement~~ Comprendre une chose dans le strict sens des mots

Équivalence: ~~Σχολαστικά~~ Κατά γράμμα, κατά λέξη

* Avoir un pied dans la tombe

Signification: Être près de la mort

Équivalence: Είναι με το ένα πόδι στον τάφο

**L’œil/Les yeux**

* ~~Avoir quelqu’un à l’œil~~ Avoir l’œil sur quelqu’un

Signification: Surveiller quelqu’un

Équivalence: ~~Το νου σου! Τα μάτια σου δεκατέσσερα!~~ Είμαι πάνω από κάποιον, τον έχω το νου μου

* Consommer à l’œil

Signification: Consommer gratuitement

Équivalence: ~~Καταναλώνω/~~παίρνω δωρεάν/τζάμπα, κάνω τράκα, είμαι τρακαδόρος, είμαι τσαμπατζής

* Observer du coin de l’œil

Signification: Surveiller discrètement

Équivalence: ~~Διακριτικά παρακολουθεί,~~ Κοιτάζω με την άκρη του ματιού

* Tourner de l’œil

Signification: S'évanouir

Équivalence: Πέφτω ξερός, Ψοφάω

* Faire les yeux doux

Signification: Chercher à séduire quelqu’un

Équivalence: Του/της κάνω τα γλυκά μάτια

* Faire quelque chose en un clin d’œil

Signification: Faire quelque chose très rapidement

Équivalence: Κάνω κάτι εν ριπή οφθαλμού

* Coûter les yeux de la tête

Signification: Coûter très cher

Équivalence: ~~Κοστίζει τα μαλλιά της κεφαλής μου~~ Κοστίζει ο κούκος αηδόνι

**Le nez**

* Au nez et à la barbe

Signification: Au détriment de quelqu’un, quoiqu’en sa présence

Équivalence: Κάτω από τη μύτη κάποιου, πίσω από την πλάτη κάποιου

* Avoir un coup dans le nez

Signification: Avoir trop bu

Équivalence: το’τσουξε, τα κοπάνησε, τα ήπιε, έγινε τύφλα, έγινε σκνίπα, ήπιε το Βόσπορο

* Ne pas voir plus loin que le bout de son nez

Signification: Ne pas être prévoyant

Équivalence: Δεν βλέπω πέρα από τη μύτη μου

* Avoir quelqu’un dans le nez

Signification: Détester quelqu’un

Équivalence: Μου κάθεται στο λαιμό, μου ξινίζει

**Les cheveux**

* Couper les cheveux en quatre

Signification: Être tatillon, compliquer inutilement les choses simples, s'arrêter à des détails

Équivalence: Κάνω την τρίχα τριχιά, το ψειρίζω

* Tomber comme un cheveu sur la soupe

Signification: Arriver de façon incongrue, mal adaptée à la situation, arriver mal à propos, au mauvais moment

Équivalence: ~~Είναι άκαιρο, είναι εντελώς απρόβλεπτο, είναι άσχετο, είναι άλλα αντί άλλων~~ Εμφανίστηκε στο άσχετο

**L’oreille/Les oreilles**

* Dormir sur ses deux oreilles

Signification: Dormir paisiblement

Équivalence: Κοιμάμαι ~~με την ησυχία μου~~ σαν πουλάκι

* Dresser l’oreille

Signification: Faire attention

Équivalence: Στήνω αυτί

**La bouche**

* Mettre l’eau à la bouche

Signification: Attiser l’envie, désirer, être mis en appétit

Équivalence: Μου τρέχουν τα σάλια, το λιγουρεύομαι

* Avoir la bouche en cul de poule

Signification: Être mielleux

Équivalence: Στάζω μέλι, ~~είμαι εντελώς γλοιώδης~~

* Faire la fine bouche

Signification: Être difficile à contenter, être difficile sur la nourriture

Équivalence: Το παίζω δύσκολος, ~~είμαι μίζερος~~

**Les épaules**

* Avoir la tête sur les épaules

Signification: Être lucide, reflechi

Équivalence: Είμαι προσγειωμένος, έχει μυαλό στο κεφάλι του, πατάει γερά στη γη

* Donner un coup d'épaule à quelqu’un

Signification: Aider quelqu’un

Équivalence: Δίνω ένα χεράκι (βοηθείας)

**Les bras**

* Avoir le bras long

Signification: Être influent

Équivalence: Έχω τα μέσα, έχω δόντι, είμαι δικτυωμένος

* Coûter un bras

Signification: Coûter très cher, voire trop cher

Équivalence: ~~Κοστίζει τα μαλλιά της κεφαλής μου~~ Κοστίζει ο κούκος αηδόνι

**Les coudes**

* De l’huile de coude

Signification: Énergie personnelle au travail

Équivalence: Ο κόπος, η προσπάθεια, ο μόχθος, ο ιδρώτας, το μεράκι

* Être au coude à coude

Signification: Être presque à égalité

Équivalence: Είμαστε ~~ίσα-ίσα~~ ισόπαλοι, ισότιμοι

**Le doigt/Les doigts**

* Au doigt mouillé

Signification: Au hasard, approximativement

Équivalence: Κατά τύχη

* Être à un doigt de faire quelque chose

Signification: Être très près de faire quelque chose

Équivalence: Ήμουν στο τσακ να…, στο παρά πέντε να…, παρά τρίχα να…

* Ne pas bouger le petit doigt

Signification: Ne rien faire

Équivalence: Δεν κουνάω ούτε το μικρό μου δαχτυλάκι

**Les genoux**

* Être sur les genoux

Signification: Être très fatigué, épuisé

Équivalence: Γονατίζω από την κούραση, είμαι πτώμα, με γονάτισαν, μου έβγαλαν την πίστη, τη ψυχή, το λάδι

**Les dents**

* Avoir les dents longues

Signification: Être très ambitieux

Équivalence: Το έβαλε αμέτι μουχαμέτι, είναι δελφίνος (discours politique)

**Le coude**

* Pousser le coude à quelqu’un

Signification: Lui faire signe

Équivalence: Γνέφω σε κάποιον, του κάνω νόημα

**Le ventre**

* Prendre du ~~vendre~~ ventre

Signification: Devenir gros

Équivalence: Κάνω μπάκα

**La jambe**

* Faire jambe de bois

Signification: Quitter un restaurant sans payer

Équivalence: Την κοπανάω

**Les ongles**

* Avoir bec et ongles

Signification: Se défendre des toutes ses forces

Équivalence: Παλεύω με νύχια και με δόντια

**Le cœur**

* Avoir un cœur de glace

Signification: Être insensible

Équivalence: Έχω καρδιά από πέτρα, είμαι άκαρδος, είμαι άσπλαχνος

* Avoir le cœur à l’ouvrage

Signification: Être enthousiaste pour un travail

Équivalence: Πετάω τη σκούφια μου

**La langue**

* Avoir une mauvaise langue

Signification: Dire du mal ~~du~~ à/de quelqu’un

Équivalence: Είμαι φαρμακόγλωσσα

* Perdre sa langue

Signification: Cesser de parler, ne plus parler

Équivalence: Καταπίνω τη γλώσσα μου, μου έφαγε η γάτα τη γλώσσα

**La gorge**

* Avoir la gorge nouée/Avoir une grosse boule dans la gorge

Signification: Avoir la gorge serrée par l'émotion

Équivalence: Έχω ένα κόμπο στο λαιμό, έχω ένα κόμπο στο στομάχι

**La peau**

* Coûter la peau des fesses

Signification: Coûter très cher

Équivalence: Κοστίζει ο κούκος αηδόνι

**Le dos**

* Mettre quelque chose sur le dos de quelqu’un

Signification: Lui en attribuer la responsabilité

Équivalence: Πετάω το μπαλάκι σε κάποιον, ρίχνω την ευθύνη σε άλλον

**Le sang**

* Se faire du/un sang d’encre/Se faire un mauvais sang

Signification: S’inquiéter, se faire du souci

Équivalence: Σκάω από τη στεναχώρια μου

**Le visage**

* Avoir un visage à double face

Signification: Il s’agit d’une personne hypocrite

Équivalence: Είμαι διπρόσωπος, είμαι οχιά